

# **The French Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**French (Darby)**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **2 Corinthians**

- 1 ¶ Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les saints qui sont dans l'Achaïe tout entière:  
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, to the assembly of God which is at Corinth, with all the saints who are in the whole of Achaia:  
Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Timotheus the brother, to the assembly of God that is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:**
  
- 2 Grâce et paix à vous de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**

- 3 ¶ Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, le père des miséricordes et le Dieu de toute consolation,  
Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;  
Blessed [is] God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies, and God of all comfort,**
- 4 qui nous console à l'égard de toute notre affliction, afin que nous soyons capables de consoler ceux qui sont dans quelque affliction que ce soit, par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu.  
who comforts us in all our affliction, that we may be able to comfort those who are in any affliction, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.  
who is comforting us in all our tribulation, for our being able to comfort those in any tribulation through the comfort with which we are comforted ourselves by God;**
- 5 Car comme les souffrances du Christ abondent à notre égard, ainsi, par le Christ, notre consolation aussi abonde.  
For as the sufferings of Christ abound to us, even so our comfort also abounds through Christ.  
because, as the sufferings of the Christ do abound to us, so through the Christ doth abound also our comfort;**
- 6 Et soit que nous soyons affligés, c'est pour votre consolation et votre salut, qui est opéré en ce que vous endurez les mêmes souffrances que nous aussi nous souffrons (et notre espérance à votre égard est ferme); soit que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et votre salut;  
But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation. If we are comforted, it is for your comfort, which works in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer.  
and whether we be in tribulation, [it is] for your comfort and salvation, that is wrought in the enduring of the same sufferings that we also suffer; whether we are comforted, [it is] for your comfort and salvation;**

- 7 ¶ sachant que, comme vous avez part aux souffrances, de même aussi vous avez part à la consolation.**

**Our hope for you is steadfast, knowing that, since you are partakers of the sufferings, so also are you of the comfort.**

**and our hope [is] stedfast for you, knowing that even as ye are partakers of the sufferings -  
- so also of the comfort.**

- 8 Car nous ne voulons pas, frères, que vous ignoriez, quant à notre affliction qui nous est arrivée en Asie, que nous avons été excessivement chargés, au delà de notre force, de sorte que nous avons désespéré même de vivre.**

**For we don` t desire to have you uninformed, brothers, concerning our affliction which happened to us in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, so much that we despaired even of life.**

**For we do not wish you to be ignorant, brethren, of our tribulation that happened to us in Asia, that we were exceedingly burdened above [our] power, so that we despaired even of life;**

- 9 Mais nous-mêmes nous avons en nous-mêmes la sentence de mort, afin que nous n'eussions pas confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts,  
Yes, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raises the dead,**

**but we ourselves in ourselves the sentence of the death have had, that we may not be trusting on ourselves, but on God, who is raising the dead,**

- 10 qui nous a délivrés d'une si grande mort, et qui nous délivre; en qui nous espérons qu'il nous délivrera aussi encore,**

**who delivered us out of so great a death, and does deliver; on whom we have set our hope that he will also still deliver us;**

**who out of so great a death did deliver us, and doth deliver, in whom we have hoped that even yet He will deliver;**

- 11** vous aussi coopérant par vos supplications pour nous, afin que, pour le don de grâce qui nous est accordé par le moyen de plusieurs personnes, des actions de grâce soient rendues pour nous par plusieurs.
- you also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed on us by means of many, thanks may be given by many persons on your behalf.
- ye working together also for us by your supplication, that the gift through many persons to us, through many may be thankfully acknowledged for us.
- 12** ¶ Car notre gloire est celle-ci, savoir le témoignage de notre conscience, qu'avec simplicité et sincérité de Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais par la grâce de Dieu, nous nous sommes conduits dans le monde et plus encore envers vous.
- For our boasting is this: the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God we behaved ourselves in the world, and more abundantly toward you.
- For our glorying is this: the testimony of our conscience, that in simplicity and sincerity of God, not in fleshly wisdom, but in the grace of God, we did conduct ourselves in the world, and more abundantly toward you;
- 13** Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous savez, et que vous reconnaissez, et que vous reconnaîtrez, je l'espère, jusqu'à la fin,
- For we write no other things to you, than what you read or even acknowledge, and I hope you will acknowledge to the end;
- for no other things do we write to you, but what ye either do read or also acknowledge, and I hope that also unto the end ye shall acknowledge,
- 14** comme aussi vous nous avez reconnus en partie, que nous sommes votre sujet de gloire, comme vous êtes aussi le nôtre dans la journée du Seigneur Jésus.
- as also you acknowledged us in part, that we are your boasting, even as you also are ours, in the day of our Lord Jesus.
- according as also ye did acknowledge us in part, that your glory we are, even as also ye [are] ours, in the day of the Lord Jesus;

- 15 ¶ Et dans cette confiance j'avais voulu aller auprès de vous d'abord, afin que vous eussiez une seconde grâce,**  
**In this confidence, I was determined to come first to you, that you might have a second benefit;**  
**and in this confidence I was purposing to come unto you before, that a second favour ye might have,**
- 16 et par chez vous passer en Macédoine, et de Macédoine de nouveau aller auprès de vous; et puis que vous me fissiez la conduite vers la Judée.**  
**and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come to you, and to be sent forward by you on my journey to Judea.**  
**and through you to pass to Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and by you to be sent forward to Judea.**
- 17 En me proposant donc cela, est-ce que j'aurais usé de légèreté? Ou les choses que je me propose, me les proposé-je selon la chair, en sorte qu'il y ait en moi le oui, oui, et le non, non?**  
**When I therefore was thus determined, did I show fickleness? Or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the "Yes, yes" and the "No, no?"**  
**This, therefore, counselling, did I then use the lightness; or the things that I counsel, according to the flesh do I counsel, that it may be with me Yes, yes, and No, no?**
- 18 Mais Dieu est fidèle, que notre parole que nous vous avons adressée, n'est pas oui et non. But as God is faithful, our word toward you was not "Yes and no."**  
**and God [is] faithful, that our word unto you became not Yes and No,**

- 19 Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui a été prêché par nous au milieu de vous, savoir par moi et par Silvain et par Timothée, n'a pas été oui et non, mais il y a oui en lui;  
For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, by me, Silvanus, and Timothy, was not "Yes and no," but in him is "Yes."  
for the Son of God, Jesus Christ, among you through us having been preached -- through me and Silvanus and Timotheus -- did not become Yes and No, but in him it hath become Yes;**
- 20 car autant il y a de promesses de Dieu, en lui est le oui et en lui l'amen, à la gloire de Dieu par nous.  
For however many are the promises of God, in him is the "Yes." Therefore also through him is the "Amen," to the glory of God through us.  
for as many as [are] promises of God, in him [are] the Yes, and in him the Amen, for glory to God through us;**
- 21 Or celui qui nous lie fermement avec vous à Christ et qui nous a oints, c'est Dieu,  
Now he who establishes us with you in Christ, and anointed us, is God;  
and He who is confirming you with us into Christ, and did anoint us, [is] God,**
- 22 qui aussi nous a scellés, et nous a donné les arrhes de l'Esprit dans nos coeurs.  
who also sealed us, and gave us the down payment of the Spirit in our hearts.  
who also sealed us, and gave the earnest of the Spirit in our hearts.**
- 23 Or, moi, j'appelle Dieu à témoin sur mon âme, que ç'a été pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à Corinthe,  
But I call God for a witness to my soul, that I didn't come to Corinth to spare you.  
And I for a witness on God do call upon my soul, that sparing you, I came not yet to Corinth;**

**24 non que nous dominions sur votre foi, mais nous coopérons à votre joie: car c'est par la foi que vous êtes debout.**

**Not that we have lordship over your faith, but are fellow workers with you for your joy. For you stand firm in faith.**

**not that we are lords over your faith, but we are workers together with your joy, for by the faith ye stand.**

**1 ¶ Mais j'ai jugé ceci en moi-même, de ne pas retourner auprès de vous avec de la tristesse.**

**But I determined this for myself, that I would not come to you again in sorrow.**

**And I decided this to myself, not again to come in sorrow unto you,**

**2 Car si moi je vous attriste, qui est-ce donc qui me réjouit, sinon celui qui est attristé par moi?**

**For if I make you sorry, then who will make me glad but he who is made sorry by me?**

**for if I make you sorry, then who is he who is making me glad, except he who is made sorry by me?**

**3 Et j'ai écrit ceci même, afin que, quand j'arriverai, je n'aie pas de tristesse de la part de ceux de qui je devais me réjouir, ayant cette confiance à l'égard de vous tous, que ma joie est celle de vous tous;**

**And I wrote this very thing to you, so that, when I came, I wouldn't have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is of you all.**

**and I wrote to you this same thing, that having come, I may not have sorrow from them of whom it behoved me to have joy, having confidence in you all, that my joy is of you all,**

- 4 car je vous ai écrit dans une grande affliction et avec serrement de coeur, avec beaucoup de larmes, non afin que vous fussiez attristés, mais afin que vous connussiez l'amour que j'ai si abondamment pour vous.**

**For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you with many tears, not that you should be made sorry, but that you might know the love that I have so abundantly for you.**

**for out of much tribulation and pressure of heart I wrote to you through many tears, not that ye might be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly toward you.**

- 5 ¶ Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais, en quelque sorte (afin que je ne vous surcharge pas), c'est vous tous.**

**But if any has caused sorrow, he has caused sorrow, not to me, but in part (that I not press too heavily) to you all.**

**And if any one hath caused sorrow, he hath not caused sorrow to me, but in part, that I may not burden you all;**

- 6 Il suffit, pour un tel homme, de cette punition qui lui a été infligée par le grand nombre, Sufficient to such a one is this punishment which was inflicted by the many; sufficient to such a one is this punishment, that [is] by the more part,**

- 7 de sorte qu'au contraire vous devriez plutôt pardonner et consoler, de peur qu'un tel homme ne soit accablé par une tristesse excessive.**

**so that on the contrary you should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his excessive sorrow.**

**so that, on the contrary, [it is] rather for you to forgive and to comfort, lest by over abundant sorrow such a one may be swallowed up;**



- 8 C'est pourquoi je vous exhorte à ratifier envers lui votre amour.  
Therefore I beg you to confirm your love toward him.  
wherefore, I call upon you to confirm love to him,**
- 9 Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin que je connaisse, à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses.  
For to this end I also wrote, that I might know the proof of you, whether you are obedient in all things.  
for, for this also did I write, that I might know the proof of you, whether in regard to all things ye are obedient.**
- 10 Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, moi aussi je pardonne; car moi aussi, ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné quelque chose, je l'ai fait à cause de vous dans la personne de Christ;  
Now I also forgive whomever you forgive anything. For if indeed I have forgiven anything, I have forgiven that one for your sakes in the presence of Christ,  
And to whom ye forgive anything -- I also; for I also, if I have forgiven anything, to whom I have forgiven [it], because of you -- in the person of Christ -- [I forgive it,]**
- 11 afin que nous ne soyons pas circonvenus par Satan, car nous n'ignorons pas ses desseins.  
that no advantage may be gained over us by Satan; for we are not ignorant of his schemes.  
that we may not be over-reached by the Adversary, for of his devices we are not ignorant.**
- 12 ¶ Or étant arrivé dans la Troade pour l'évangile du Christ, et une porte m'y étant ouverte dans le Seigneur,  
Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened to me in the Lord,  
And having come to Troas for the good news of the Christ, and a door to me having been opened in the Lord,**

**13 je n'ai point eu de repos dans mon esprit, parce que je n'ai pas trouvé Tite, mon frère; mais, ayant pris congé d'eux, je suis parti pour la Macédoine.**

**I had no relief for my spirit, because I didn't find Titus, my brother, but taking my leave of them, I went forth into Macedonia.**

**I have not had rest to my spirit, on my not finding Titus my brother, but having taken leave of them, I went forth to Macedonia;**

**14 Or grâces à Dieu qui nous mène toujours en triomphe dans le Christ et manifeste par nous l'odeur de sa connaissance en tout lieu.**

**But thanks be to God, who always leads us in triumph in Christ, and reveals through us the sweet aroma of his knowledge in every place.**

**and to God [are] thanks, who at all times is leading us in triumph in the Christ, and the fragrance of His knowledge He is manifesting through us in every place,**

**15 Car nous sommes la bonne odeur de Christ pour Dieu, à l'égard de ceux qui sont sauvés et à l'égard de ceux qui périssent:**

**For we are a sweet aroma of Christ to God, in those who are saved, and in those who perish;**

**because of Christ a sweet fragrance we are to God, in those being saved, and in those being lost;**

**16 aux uns une odeur de mort pour la mort, et aux autres une odeur de vie pour la vie. Et qui est suffisant pour ces choses?**

**to the one a stench from death to death; to the other a sweet aroma from life to life. Who is sufficient for these things?**

**to the one, indeed, a fragrance of death to death, and to the other, a fragrance of life to life; and for these things who is sufficient?**

- 17 Car nous ne sommes pas comme plusieurs, qui frelatent la parole de Dieu; mais comme avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant Dieu, nous parlons en Christ.**  
**For we are not as so many, peddling the word of God. But as of sincerity, but as of God, in the sight of God, we speak in Christ.**  
**for we are not as the many, adulterating the word of God, but as of sincerity -- but as of God; in the presence of God, in Christ we do speak.**
- 1 ¶ Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes? Ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation pour vous ou de lettres de recommandation de votre part?**  
**Are we beginning again to commend ourselves? Or do we need, as do some, letters of commendation to you or from you?**  
**Do we begin again to recommend ourselves, except we need, as some, letters of recommendation unto you, or from you?**
- 2 Vous êtes, vous, notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue de tous les hommes; You are our letter, written in our hearts, known and read by all men; our letter ye are, having been written in our hearts, known and read by all men,**
- 3 car vous êtes manifestés comme étant la lettre de Christ, dressée par notre ministère, écrite non avec de l'encre, mais par l'esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur les tables de chair du cœur.**  
**being revealed that you are a letter of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tablets of stone, but in tablets that are hearts of flesh.**  
**manifested that ye are a letter of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God, not in the tablets of stone, but in fleshy tablets of the heart,**

- 4 Or nous avons une telle confiance par le Christ envers Dieu:  
Such confidence we have through Christ toward God;  
and such trust we have through the Christ toward God,**
- 5 non que nous soyons capables par nous-mêmes de penser quelque chose comme de nous-mêmes, mais notre capacité vient de Dieu,  
not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;  
not that we are sufficient of ourselves to think anything, as of ourselves, but our sufficiency [is] of God,**
- 6 ¶ qui nous a rendus propres aussi pour être des ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'esprit, car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.  
who also made us sufficient as servants of a new covenant; not of the letter, but of the spirit. For the letter kills, but the spirit gives life.  
who also made us sufficient [to be] ministrants of a new covenant, not of letter, but of spirit; for the letter doth kill, and the spirit doth make alive.**
- 7 (Or si le ministère de la mort, gravé en lettres sur des pierres, a été introduit avec gloire, de sorte que les fils d'Israël ne pouvaient arrêter leurs yeux sur la face de Moïse, à cause de la gloire de sa face, laquelle devait prendre fin,  
But if the service of death, written engraved on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look steadfastly on the face of Moses for the glory of his face; which was passing away:  
and if the ministration of the death, in letters, engraved in stones, came in glory, so that the sons of Israel were not able to look stedfastly to the face of Moses, because of the glory of his face -- which was being made useless,**

- 8** combien plus le ministère de l'Esprit ne subsistera-t-il pas en gloire!  
won't rather service of the spirit be rather with more glory?  
how shall the ministration of the Spirit not be more in glory?
- 9** Car si le ministère de la condamnation a été gloire, combien plus le ministère de la justice abonde-t-il en gloire!  
For if the service of condemnation has glory, much rather does the service of righteousness exceed in glory.  
for if the ministration of the condemnation [is] glory, much more doth the ministration of the righteousness abound in glory;
- 10** Car aussi ce qui a été glorifié n'a pas été glorifié sous ce rapport, à cause de la gloire qui l'emporte de beaucoup.  
For most assuredly that which has been made glorious has not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasses.  
for also even that which hath been glorious, hath not been glorious -- in this respect, because of the superior glory;
- 11** Car si ce qui devait prendre fin a été introduit avec gloire, bien plus ce qui demeure subsistera-t-il en gloire!  
For if that which passes away was with glory, much more that which remains is in glory.  
for if that which is being made useless [is] through glory, much more that which is remaining [is] in glory.
- 12** ¶ Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté;  
Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,  
Having, then, such hope, we use much freedom of speech,

**13 et nous ne faisons pas comme Moïse qui mettait un voile sur sa face, pour que les fils d'Israël n'arrêtassent pas leurs yeux sur la consommation de ce qui devait prendre fin.**

**and not as Moses, who put a veil on his face, that the children of Israel wouldn't look steadfastly on the end of that which was passing away.**

**and [are] not as Moses, who was putting a veil upon his own face, for the sons of Israel not stedfastly to look to the end of that which is being made useless,**

**14 Mais leurs entendements ont été endurcis, car jusqu'à aujourd'hui, dans la lecture de l'ancienne alliance, ce même voile demeure sans être levé, lequel prend fin en Christ.**

**But their minds were hardened, for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remains, because in Christ in passes away.**

**but their minds were hardened, for unto this day the same veil at the reading of the Old Covenant doth remain unwithdrawn -- which in Christ is being made useless --**

**15 Mais jusqu'à aujourd'hui, lorsque Moïse est lu, le voile demeure sur leur coeur;**

**But to this day, when Moses is read, a veil lies on their heart.**

**but till to-day, when Moses is read, a veil upon their heart doth lie,**

**16 mais quand il se tournera vers le Seigneur, le voile sera ôté.)**

**But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.**

**and whenever they may turn unto the Lord, the veil is taken away.**

**17 Or le Seigneur est l'esprit; mais là où est l'Esprit du Seigneur, il y a la liberté.**

**Now the Lord is the Spirita and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.**

**And the Lord is the Spirit; and where the Spirit of the Lord [is], there [is] liberty;**

**18 Or nous tous, contemplant à face découverte la gloire de Seigneur, nous sommes transformés en la même image, de gloire en gloire, par le Seigneur en Esprit.**

**But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord, the Spirit. and we all, with unvailed face, the glory of the Lord beholding in a mirror, to the same image are being transformed, from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.**

**1 ¶ C'est pourquoi, ayant ce ministère comme ayant obtenu miséricorde, nous ne nous lassons point,**

**Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we don't faint. Because of this, having this ministraton, according as we did receive kindness, we do not faint,**

**2 mais nous avons entièrement renoncé aux choses honteuses qui se font en secret, ne marchant point avec ruse et ne falsifiant point la parole de Dieu, mais, par la manifestation de la vérité, nous recommandant nous-mêmes à toute conscience d'homme devant Dieu:**

**But we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.**

**but did renounce for ourselves the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor deceitfully using the word of God, but by the manifestation of the truth recommending ourselves unto every conscience of men, before God;**

**3 et si aussi notre évangile est voilé, il est voilé en ceux qui périssent,**

**Even if our gospel is veiled, it is veiled in those who perish; and if also our good news is veiled, in those perishing it is veiled,**

- 4** en lesquels le dieu de ce siècle a aveuglé les pensées des incrédules, pour que la lumière de l'évangile de la gloire du Christ qui est l'image de Dieu, ne resplendît pas pour  
in whom the god of this world has blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn on them.  
in whom the god of this age did blind the minds of the unbelieving, that there doth not shine forth to them the enlightening of the good news of the glory of the Christ, who is the image of God;
- 5** Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais nous prêchons le Christ Jésus comme Seigneur, et nous-mêmes comme vos esclaves pour l'amour de Jésus.  
For we don't preach ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake.  
for not ourselves do we preach, but Christ Jesus -- Lord, and ourselves your servants because of Jesus;
- 6** Car c'est le Dieu qui a dit que du sein des ténèbres la lumière resplendît, qui a relui dans nos coeurs pour faire luire la connaissance de la gloire de Dieu dans la face de Christ.  
Seeing it is God who said, "Light will shine out of darkness," who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.  
because [it is] God who said, Out of darkness light [is] to shine, who did shine in our hearts, for the enlightening of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
- 7** Mais nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'excellence de la puissance soit de Dieu et non pas de nous:  
But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves.  
And we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us;



- 8** ¶ étant dans la tribulation de toute manière, mais non pas réduits à l'étroit; dans la perplexité mais non pas sans ressource;  
**We are pressed on every side, yet not crushed; perplexed, yet not to despair;**  
**on every side being in tribulation, but not straitened; perplexed, but not in despair;**
- 9** persécutés, mais non pas abandonnés; abattus, mais ne périssant pas;  
**pursued, yet not forsaken; struck down, yet not destroyed;**  
**persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;**
- 10** portant toujours partout dans le corps la mort de Jésus, afin que la vie aussi de Jésus soit manifestée dans nos corps.  
**always carrying in the body the putting to death of the Lord Jesus, that the life of Jesus may also be revealed in our body.**  
**at all times the dying of the Lord Jesus bearing about in the body, that the life also of Jesus in our body may be manifested,**
- 11** Car nous qui vivons, nous sommes toujours livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie aussi de Jésus soit manifestée dans notre chair mortelle.  
**For we who live are always delivered to death for Jesus` sake, that the life also of Jesus may be revealed in our mortal flesh.**  
**for always are we who are living delivered up to death because of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our dying flesh,**
- 12** Ainsi donc la mort opère en nous, mais la vie en vous.  
**So then death works in us, but life in you.**  
**so that, the death indeed in us doth work, and the life in you.**

- 13 Or, ayant le même esprit de foi, selon ce qui est écrit: "J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé", nous aussi nous croyons, c'est pourquoi aussi nous parlons:**  
**But having the same spirit of faith, according to that which is written, "I believed, and therefore I spoke." We also believe, and therefore also we speak;**  
**And having the same spirit of the faith, according to that which hath been written, `I believed, therefore I did speak;` we also do believe, therefore also do we speak;**
- 14 sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera avec Jésus, et nous présentera avec vous.**  
**knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will present us with you.**  
**knowing that He who did raise up the Lord Jesus, us also through Jesus shall raise up, and shall present with you,**
- 15 Car toutes choses sont pour vous, afin que la grâce, abondant par le moyen de plusieurs, multiplie les actions de grâces à la gloire de Dieu.**  
**For all things are for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound to the glory of God.**  
**for the all things [are] because of you, that the grace having been multiplied, because of the thanksgiving of the more, may abound to the glory of God;**
- 16 C'est pourquoi nous ne nous lassons point; mais si même notre homme extérieur dépérit, toutefois l'homme intérieur est renouvelé de jour en jour.**  
**Therefore we don't faint, but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.**  
**wherefore, we faint not, but if also our outward man doth decay, yet the inward is renewed day by day;**

- 17** Car notre légère tribulation d'un moment, opère pour nous, en mesure surabondante, un poids éternel de gloire,  
 For our light affliction, which is for the moment, works for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;  
 for the momentary light matter of our tribulation, more and more exceedingly an age-during weight of glory doth work out for us --
- 18** nos regards n'étant pas fixés sur les choses qui se voient, mais sur celles qui ne se voient pas: car les choses qui se voient sont pour un temps, mais celles qui ne se voient pas sont éternelles.  
 while we don't look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal.  
 we not looking to the things seen, but to the things not seen; for the things seen [are] temporary, but the things not seen [are] age-during.
- 1** ¶ Car nous savons que, si notre maison terrestre qui n'est qu'une tente, est détruite, nous avons un édifice de la part de Dieu, une maison qui n'est pas faite de main, éternelle, dans les cieux.  
 For we know that if the earthly house of our tent is dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.  
 For we have known that if our earthly house of the tabernacle may be thrown down, a building from God we have, an house not made with hands -- age-during -- in the heavens,
- 2** Car aussi, dans cette tente, nous gémissons, désirant avec ardeur d'avoir revêtu notre domicile qui est du ciel,  
 For most assuredly in this we groan, longing to be clothed with our habitation which is from heaven;  
 for also in this we groan, with our dwelling that is from heaven earnestly desiring to clothe ourselves,

- 3** si toutefois, même en étant vêtus, nous ne sommes pas trouvés nus.  
 if so be that being clothed we will not be found naked.  
 if so be that, having clothed ourselves, we shall not be found naked,
- 4** Car aussi nous qui sommes dans la tente, nous gémissons, étant chargés; non pas que nous désirions d'être dépouillés, mais nous désirons d'être revêtus, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie.  
 For indeed we who are in this tent do groan, being burdened; not that we desire to be unclothed, but that we desire to be clothed, that what is mortal may be swallowed up by life.  
 for we also who are in the tabernacle do groan, being burdened, seeing we wish not to unclothe ourselves, but to clothe ourselves, that the mortal may be swallowed up of the life.
- 5** Or celui qui nous a formés à cela même, c'est Dieu, qui nous a aussi donné les arrhes de l'Esprit.  
 Now he who made us for this very thing is God, who also gave to us the down payment of the Spirit.  
 And He who did work us to this self-same thing [is] God, who also did give to us the earnest of the Spirit;
- 6** Nous avons donc toujours confiance, et nous savons qu'étant présents dans le corps, nous sommes absents du Seigneur,  
 Being therefore always of good courage, and knowing that, while we are at home in the body, we are absent from the Lord;  
 having courage, then, at all times, and knowing that being at home in the body, we are away from home from the Lord, --

- 7** car nous marchons par la foi, non par la vue;  
for we walk by faith, not by sight.  
for through faith we walk, not through sight --
- 8** nous avons, dis-je, de la confiance, et nous aimons mieux être absents du corps et présents avec le Seigneur.  
We are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.  
we have courage, and are well pleased rather to be away from the home of the body, and to be at home with the Lord.
- 9** C'est pourquoi aussi, que nous soyons présents ou que nous soyons absents, nous nous appliquons avec ardeur à lui être agréables;  
Therefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well pleasing to him.  
Wherefore also we are ambitious, whether at home or away from home, to be well pleasing to him,
- 10** car il faut que nous soyons tous manifestés devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive les choses accomplies dans le corps, selon ce qu'il aura fait, soit bien, soit mal.  
For we must all be revealed before the judgment seat of Christ; that each one may receive the things in the body, according to what he has done, whether good or bad.  
for all of us it behoveth to be manifested before the tribunal of the Christ, that each one may receive the things [done] through the body, in reference to the things that he did, whether good or evil;

- 11** **Connaissant donc combien le Seigneur doit être craint, nous persuadons les hommes, mais nous nous avons été manifestés à Dieu, et j'espère aussi que nous avons été manifestés dans vos consciences.**

**Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are revealed to God; and I hope that we are revealed also in your consciences.**

**having known, therefore, the fear of the Lord, we persuade men, and to God we are manifested, and I hope also in your consciences to have been manifested;**

- 12 ¶ Nous ne nous recommandons pas de nouveau à vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier de nous, afin que vous ayez de quoi répondre à ceux qui se glorifient extérieurement et non pas du coeur.**

**For we are not commending ourselves to you again, but speak as giving you occasion of boasting on our behalf, that you may have something to answer those who boast in appearance, and not in heart.**

**for not again ourselves do we recommend to you, but we are giving occasion to you of glorifying in our behalf, that ye may have [something] in reference to those glorifying in face and not in heart;**

- 13 Car si nous sommes hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu; si nous sommes de sens rassis, c'est pour vous.**

**For if we are beside ourselves, it is for God. Or if we are of sober mind, it is for you.**

**for whether we were beside ourselves, [it was] to God; whether we be of sound mind -- [it is] to you,**

- 14 Car l'amour du Christ nous étreint, en ce que nous avons jugé ceci, que si un est mort pour tous, tous donc sont morts,**

**For the love of Christ constrains us; because we judge thus, that one died for all, therefore all died.**

**for the love of the Christ doth constrain us, having judged thus: that if one for all died, then the whole died,**

**15 et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui pour eux est mort et a été ressuscité.**

**He died for all, that those who live should no longer live to themselves, but to him who for their sakes died and rose again.**

**and for all he died, that those living, no more to themselves may live, but to him who died for them, and was raised again.**

**16 ¶ En sorte que nous, désormais, nous ne connaissons personne selon la chair; et, si même nous avons connu Christ selon la chair, toutefois maintenant nous ne le connaissons plus ainsi.**

**Therefore we know no one after the flesh from now on. Even though we have known Christ after the flesh, yet now we know him so no more.**

**So that we henceforth have known no one according to the flesh, and even if we have known Christ according to the flesh, yet now we know him no more;**

**17 En sorte que si quelqu'un est en Christ, c'est une nouvelle création: les choses vieilles sont passées; voici, toutes choses sont faites nouvelles;**

**Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation. The old things have passed away. Behold, they have become new.**

**so that if any one [is] in Christ -- [he is] a new creature; the old things did pass away, lo, become new have the all things.**

**18 et toutes sont du Dieu qui nous a réconciliés avec lui-même par Christ, et qui nous a donné le service de la réconciliation,**

**But all things are of God, who reconciled us to himself through Jesus Christ, and gave to us the ministry of reconciliation;**

**And the all things [are] of God, who reconciled us to Himself through Jesus Christ, and did give to us the ministrations of the reconciliation,**

- 19** savoir, que Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec lui-même, ne leur imputant pas leurs fautes et mettant en nous la parole de la réconciliation.  
namely, that God was in Christ reconciling the world to himself, not reckoning to them their trespasses, and having committed to us the word of reconciliation.  
how that God was in Christ -- a world reconciling to Himself, not reckoning to them their trespasses; and having put in us the word of the reconciliation,
- 20** Nous sommes donc ambassadeurs pour Christ, -Dieu, pour ainsi dire, exhortant par notre moyen; nous supplions pour Christ: Soyez réconciliés avec Dieu!  
We are therefore ambassadors on behalf of Christ, as though God were entreating by us. We beg you on behalf of Christ, be reconciled to God.  
in behalf of Christ, then, we are ambassadors, as if God were calling through us, we beseech, in behalf of Christ, `Be ye reconciled to God;`
- 21** Celui qui n'a pas connu le péché, il l'a fait péché pour nous, afin que nous devinssions justice de Dieu en lui.  
For him who knew no sin he made to be sin on our behalf; so that in him we might become the righteousness of God.  
for him who did not know sin, in our behalf He did make sin, that we may become the righteousness of God in him.
- 1** ¶ Or, travaillant à cette même oeuvre, nous aussi, nous exhortons à ce que vous n'ayez pas reçu la grâce de Dieu en vain;  
Working together, we entreat also that you not receive the grace of God in vain,  
And working together also we call upon [you] that ye receive not in vain the grace of God -  
-



- 2** (car il dit: "Au temps agréé je t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai secouru". Voici, c'est maintenant le temps agréable; voici, c'est maintenant le jour du salut)  
 for he says, "At an acceptable time I listened to you, In a day of salvation I helped you."  
 Behold, now is the acceptable time. Behold, now is the day of salvation.  
 for He saith, `In an acceptable time I did hear thee, and in a day of salvation I did help thee, lo, now [is] a well-accepted time; lo, now, a day of salvation,` --
- 3** -ne donnant aucun scandale en rien, afin que le service ne soit pas blâmé,  
 We give no occasion of stumbling in anything, that our service may not be blamed,  
 in nothing giving any cause of offence, that the ministration may be not blamed,
- 4** en toutes choses nous recommandant comme serviteurs de Dieu, par une grande patience, dans les tribulations, dans les nécessités, dans les détresses,  
 but in everything commending ourselves, as servants of God, in great endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,  
 but in everything recommending ourselves as God's ministrants; in much patience, in tribulations, in necessities, in distresses,
- 5** les coups, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes,  
 in beatings, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings;  
 in stripes, in imprisonments, in insurrections, in labours, in watchings, in fastings,
- 6** par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par l'Esprit Saint, par un amour sans hypocrisie,  
 in pureness, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, in sincere love,  
 in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,

- 7** par la parole de la vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de justice de la main droite et de la main gauche,  
 in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left,  
 in the word of truth, in the power of God, through the armour of the righteousness, on the right and on the left,
- 8** dans la gloire et dans l'ignominie, dans la mauvaise et dans la bonne renommée; comme séducteurs, et véritables;  
 by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true;  
 through glory and dishonour, through evil report and good report, as leading astray, and true;
- 9** comme inconnus, et bien connus; comme mourants, et voici, nous vivons; comme châtiés, et non mis à mort;  
 as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as punished, and not as unknown, and recognized; as dying, and lo, we live; as chastened, and not put to
- 10** comme attristés, mais toujours joyeux; comme pauvres, mais enrichissant plusieurs; comme n'ayant rien, et possédant toutes choses.  
 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.  
 as sorrowful, and always rejoicing; as poor, and making many rich; as having nothing, and possessing all things.
- 11** ¶ Notre bouche est ouverte pour vous, ô Corinthiens! notre coeur s'est élargi:  
 Our mouth is open to you, Corinthians. Our heart is enlarged.  
 Our mouth hath been open unto you, O Corinthians, our heart hath been enlarged!

- 12** vous n'êtes pas à l'étroit en nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles;  
You are not restricted by us, but you are restricted by your own affections.  
ye are not straitened in us, and ye are straitened in your [own] bowels,
- 13** et, en juste récompense, (je vous parle comme à mes enfants,) élargissez-vous, vous  
Now in return, I speak as to my children, you also be enlarged.  
and [as] a recompense of the same kind, (as to children I say [it],) be ye enlarged -- also ye!
- 14** Ne vous mettez pas sous un joug mal assorti avec les incrédules; car quelle participation y a-t-il entre la justice et l'iniquité? ou quelle communion entre la lumière et les ténèbres?  
Don't be unequally yoked with unbelievers, for what fellowship have righteousness and iniquity? Or what communion has light with darkness?  
Become not yoked with others -- unbelievers, for what partaking [is there] to righteousness and lawlessness?
- 15** et quel accord de Christ avec Béliar? ou quelle part a le croyant avec l'incrédule?  
What agreement has Christ with Belial? Or what portion has a believer with an unbeliever?  
and what fellowship to light with darkness? and what concord to Christ with Belial? or what part to a believer with an unbeliever?

- 16** et quelle convenance y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu a dit: "J'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai, et je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple".

**What agreement has a temple of God with idols? For you are a temple of the living God. Even as God said, "I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they will be my people."**

**and what agreement to the sanctuary of God with idols? for ye are a sanctuary of the living God, according as God said -- `I will dwell in them, and will walk among [them], and I will be their God, and they shall be My people,**

- 17** "C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et soyez séparés, dit le \*Seigneur, et ne touchez pas à ce qui est impur, et moi, je vous recevrai";

**Therefore, "Come out from among them, And be separate," says the Lord, `Touch no unclean thing. I will receive you.**

**wherefore, come ye forth out of the midst of them, and be separated, saith the Lord, and an unclean thing do not touch, and I -- I will receive you,**

- 18** "et je vous serai pour père, et vous, vous me serez pour fils et pour filles, dit le \*Seigneur, le Tout-puissant."

**I will be to you a Father. You will be to me sons and daughters,` says the Lord Almighty."**

**and I will be to you for a Father, and ye -- ye shall be to Me for sons and daughters, saith the Lord Almighty.`**

- 1** ¶ Ayant donc ces promesses, bien-aimés, Purifions-nous nous-mêmes de toute souillure de chair et d'esprit, achevant la sainteté dans la crainte de Dieu.

**Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.**

**Having, then, these promises, beloved, may we cleanse ourselves from every pollution of flesh and spirit, perfecting sanctification in the fear of God;**

- 2 Recevez-nous: nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous ne nous sommes enrichis aux dépens de personne.**  
**Open your hearts to us. We wronged no one. We corrupted no one. We took advantage of no one.**  
**receive us; no one did we wrong; no one did we waste; no one did we defraud;**
- 3 Je ne dis pas ceci pour vous condamner, car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos coeurs à mourir ensemble et à vivre ensemble.**  
**I say this not to condemn you, for I have said before, that you are in our hearts to die together and live together.**  
**not to condemn you do I say [it], for I have said before that in our hearts ye are to die with and to live with;**
- 4 Ma franchise est grande envers vous, je me glorifie grandement de vous; je suis rempli de consolation; ma joie surabonde au milieu de toute notre affliction.**  
**Great is my boldness of speech toward you. Great is my boasting on your behalf. I am filled with comfort. I overflow with joy in all our affliction.**  
**great [is] my freedom of speech unto you, great my glory on your behalf; I have been filled with the comfort, I overabound with the joy on all our tribulation,**
- 5 ¶ Car aussi, lorsque nous arrivâmes en Macédoine, notre chair n'eut aucun repos, mais nous fûmes affligés en toute manière: au dehors, des combats; au dedans, des craintes.**  
**For even when we had come into Macedonia, our flesh had no relief, but we were afflicted on every side. Fightings were outside. Fear was inside.**  
**for also we, having come to Macedonia, no relaxation hath our flesh had, but on every side we are in tribulation, without [are] fightings, within -- fears;**

**6 Mais celui qui console ceux qui sont abaissés, Dieu, nous a consolés par la venue de Tite, Nevertheless, he who comforts the lowly, God, comforted us by the coming of Titus; but He who is comforting the cast-down -- God -- He did comfort us in the presence of Titus;**

**7 et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation dont il a été rempli à votre sujet, en nous racontant votre grand désir, vos larmes, votre affection ardente envers moi, de sorte que je me suis d'autant plus réjoui.**

**and not by his coming only, but also by the comfort with which he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, and your zeal for me; so that I rejoiced still more.**

**and not only in his presence, but also in the comfort with which he was comforted over you, declaring to us your longing desire, your lamentation, your zeal for me, so that the more I did rejoice,**

**8 Car si aussi je vous ai attristés par ma lettre, je n'en ai pas de regret, si même j'en ai eu du regret (car je vois que cette lettre vous a attristés, lors même que ce n'a été que pour un temps).**

**For though I made you sorry with my letter, I do not regret it, though I did regret it. For I see that my letter made you sorry, though just for a while.**

**because even if I made you sorry in the letter, I do not repent -- if even I did repent -- for I perceive that the letter, even if for an hour, did make you sorry.**

**9 Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance; car vous avez été attristés selon Dieu, afin qu'en rien vous ne receviez de préjudice de notre part.**

**I now rejoice, not that you were made sorry, but that you were made sorry to repentance. For you were made sorry in a Godly way, that you might suffer loss by us in nothing.**

**I now do rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry to reformation, for ye were made sorry toward God, that in nothing ye might receive damage from us;**

- 10 Car la tristesse qui est selon Dieu opère une repentance à salut dont on n'a pas de regret, mais la tristesse du monde opère la mort.**  
**For Godly sorrow works repentance to salvation, which brings no regret. But the sorrow of the world works death.**  
**for the sorrow toward God reformation to salvation not to be repented of doth work, and the sorrow of the world doth work death,**
- 11 Car voici, ce fait même que vous avez été attristés selon Dieu, quel empressement il a produit en vous, mais quelles excuses, mais quelle indignation, mais quelle crainte, mais quel ardent désir, mais quel zèle, mais quelle vengeance: A tous égards, vous avez montré que vous êtes purs dans l'affaire.**  
**For behold, this same thing, that you were made sorry in a godly way, what earnest care it worked in you. Yes, what defense, indignation, fear, longing, zeal, and vengeance! In everything you demonstrated yourselves to be pure in the matter.**  
**for, lo, this same thing -- your being made sorry toward God -- how much diligence it doth work in you! but defence, but displeasure, but fear, but longing desire, but zeal, but revenge; in every thing ye did approve yourselves to be pure in the matter.**
- 12 ¶ Ainsi, si même je vous ai écrit, ce n'a point été à cause de celui qui a fait le tort ni à cause de celui à qui on a fait tort, mais afin que le zèle que nous avons pour vous, vous fût manifesté devant Dieu.**  
**So although I wrote to you, I wrote not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be revealed in you in the sight of God.**  
**If, then, I also wrote to you -- not for his cause who did wrong, nor for his cause who did suffer wrong, but for our diligence in your behalf being manifested unto you before God --**

- 13 C'est pourquoi nous avons été consolés. Et nous nous sommes réjouis d'autant plus abondamment, dans notre consolation, de la joie de Tite, parce que son esprit a été récréé par vous tous.**

**Therefore we have been comforted. In our comfort we rejoiced the more exceedingly for the joy of Titus, because his spirit has been refreshed by you all.**

**because of this we have been comforted in your comfort, and more abundantly the more did we rejoice in the joy of Titus, that his spirit hath been refreshed from you all;**

- 14 Parce que, si en quelque chose je me suis glorifié de vous auprès de lui, je n'en ai pas été confus; mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, ainsi aussi ce dont nous nous étions glorifiés auprès de Tite s'est trouvé vrai,**

**For if in anything I have boasted to him on your behalf, I was not put to shame. But as we spoke all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth.**

**because if anything to him in your behalf I have boasted, I was not put to shame; but as all things in truth we did speak to you, so also our boasting before Titus became truth,**

- 15 et son affection se porte plus abondamment sur vous, quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement.**

**His affection is more abundantly toward you, while he remembers all of your obedience, how with fear and trembling you received him.**

**and his tender affection is more abundantly toward you, remembering the obedience of you all, how with fear and trembling ye did receive him;**

- 16 Je me réjouis de ce qu'en toutes choses j'ai de la confiance à votre égard.**

**I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.**

**I rejoice, therefore, that in everything I have courage in you.**



- 1 ¶ Or nous vous faisons connaître, frères, la grâce de Dieu donnée aux saints dans les assemblées de la Macédoine:**

**Moreover, brothers, we make known to you the grace of God which has been given in the assemblies of Macedonia;**

**And we make known to you, brethren, the grace of God, that hath been given in the assemblies of Macedonia,**

- 2 c'est que, dans une grande épreuve de tribulation, l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté ont abondé dans la richesse de leur libéralité.**

**how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded to the riches of their liberality.**

**because in much trial of tribulation the abundance of their joy, and their deep poverty, did abound to the riches of their liberality;**

- 3 Car selon leur pouvoir (j'en rends témoignage), et au delà de leur pouvoir, ils ont agi spontanément,**

**For according to their power, I testify, yes and beyond their power, they gave of their own accord,**

**because, according to [their] power, I testify, and above [their] power, they were willing of themselves,**

- 4 nous demandant avec de grandes instances la grâce et la communion de ce service envers les saints;**

**begging us with much entreaty in regard to this grace and the fellowship in the service to the saints.**

**with much entreaty calling on us to receive the favour and the fellowship of the ministration to the saints,**

- 5 et non seulement comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, et puis à nous, par la volonté de Dieu;**

**This was not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.**

**and not according as we expected, but themselves they did give first to the Lord, and to us, through the will of God,**

- 6 de sorte que nous avons exhorté Tite, afin que, comme il l'avait auparavant commencée, ainsi aussi il achevât à votre égard cette grâce aussi.**

**Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also complete in you this grace.**

**so that we exhorted Titus, that, according as he did begin before, so also he may finish to you also this favour,**

- 7 ¶ Mais comme vous abondez en toutes choses: en foi, et en parole, et en connaissance, et en toute diligence, et dans votre amour envers nous, -que vous abondiez aussi dans cette grâce.**

**But as you abound in everything, in faith, utterance, knowledge, all earnestness, and in your love to us, see that you also abound in this grace.**

**but even as in every thing ye do abound, in faith, and word, and knowledge, and all diligence, and in your love to us, that also in this grace ye may abound;**

- 8 Je ne parle pas comme donnant un commandement, mais à cause de la diligence d'autres personnes, et pour mettre à l'épreuve la sincérité de votre amour.**

**I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.**

**not according to command do I speak, but because of the diligence of others, and of your love proving the genuineness,**

- 9 Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, comment, étant riche, il a vécu dans la pauvreté pour vous, afin que par sa pauvreté vous fussiez enrichis.**  
**For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that you through his poverty might become rich.**  
**for ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that because of you he became poor -- being rich, that ye by that poverty may become rich.**
- 10 Et en cela je vous donne un avis, car cela vous est profitable, à vous qui avez déjà commencé dès l'année passée, non seulement de faire, mais aussi de vouloir.**  
**I give a judgment in this: for this is expedient for you, who were the first to start a year ago, not only to do, but also to be willing.**  
**and an opinion in this do I give: for this to you [is] expedient, who not only to do, but also to will, did begin before -- a year ago,**
- 11 Or maintenant, achevez aussi de faire, de sorte que, comme vous avez été prompts à vouloir, ainsi aussi vous soyez prompts à achever en prenant sur ce que vous avez;**  
**But now complete the doing also, that as there was the readiness to be willing, so there may be the completion also out of your ability.**  
**and now also finish doing [it], that even as [there is] the readiness of the will, so also the finishing, out of that which ye have,**
- 12 car si la promptitude à donner existe, elle est agréable selon ce qu'on a, non selon ce qu'on n'a pas;**  
**For if the readiness is there, it is acceptable according to what you have, not according to what you don't have.**  
**for if the willing mind is present, according to that which any one may have it is well-accepted, not according to that which he hath not;**

**13** car ce n'est pas afin que d'autres soient à leur aise et que vous, vous soyez opprimés, mais sur un principe d'égalité: que dans le temps présent votre abondance supplée à leurs besoins,

**For this is not that others may be eased and you distressed, for not that for others release, and ye pressured, [do I speak,]**

**14** afin qu'aussi leur abondance supplée à vos besoins, de sorte qu'il y ait égalité, but for equality. Your abundance at this present time supplies their lack, that their abundance also may become a supply for your lack; that there may be equality. but by equality, at the present time your abundance -- for their want, that also their abundance may be for your want, that there may be equality,

**15** qu'il est écrit: "Celui qui recueillait beaucoup n'avait pas plus, et celui qui recueillait peu n'avait pas moins".

**As it is written, "He who gathered much had nothing left over, and he who gathered little had no lack."**

**according as it hath been written, `He who [did gather] much, had nothing over; and he who [did gather] little, had no lack.`**

**16** ¶ Or grâces à Dieu qui met le même zèle pour vous dans le coeur de Tite; But thanks be to God, who puts the same earnest care for you into the heart of Titus. And thanks to God, who is putting the same diligence for you in the heart of Titus,

**17** car il a reçu l'exhortation; mais, étant très-zélé, il est allé spontanément auprès de vous. For he indeed accepted our exhortation, but being himself very earnest, he went forth to you of his own accord.

**because indeed the exhortation he accepted, and being more diligent, of his own accord he went forth unto you,**

**18 Et nous avons envoyé avec lui le frère dont la louange dans l'évangile est répandue dans toutes les assemblées**

**We have sent together with him the brother whose praise in the gospel is known through all the assemblies.**

**and we sent with him the brother, whose praise in the good news [is] through all the assemblies,**

**19 (et non seulement cela, mais aussi il a été choisi par les assemblées pour notre compagnon de voyage, avec cette grâce qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur lui-même, et pour montrer notre empressement);**

**Not only so, but who was also appointed by the assemblies to travel with us in this grace, which is served by us to the glory of the Lord himself, and to show our readiness.**

**and not only so, but who was also appointed by vote by the assemblies, our fellow-traveller, with this favour that is ministered by us, unto the glory of the same Lord, and your willing mind;**

**20 évitant que personne ne nous blâme dans cette abondance qui est administrée par nous; We are avoiding this, that any man should blame us in concerning this bounty which is served by us.**

**avoiding this, lest any one may blame us in this abundance that is ministered by us,**

**21 car nous veillons à ce qui est honnête, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.**

**Having regard for honorable things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.**

**providing right things, not only before the Lord, but also before men;**

**22 Et nous avons envoyé avec eux notre frère, du zèle duquel, en plusieurs choses, nous avons souvent fait l'épreuve, et qui maintenant est beaucoup plus zélé à cause de la grande confiance qu'il a en vous.**

**We have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which he has in and we sent with them our brother, whom we proved in many things many times being diligent, and now much more diligent, by the great confidence that is toward you,**

**23 Quant à Tite, il est mon associé et mon compagnon d'oeuvre auprès de vous; quant à nos frères, ils sont les envoyés des assemblées, la gloire de Christ.**

**As for Titus, he is my partner and fellow worker toward you. As for our brothers, they are the messengers of the assemblies, the glory of Christ.**

**whether -- about Titus -- my partner and towards you fellow-worker, whether -- our brethren, apostles of assemblies -- glory of Christ;**

**24 Montrez donc envers eux, devant les assemblées, la preuve de votre amour et du sujet que nous avons eu de nous glorifier de vous.**

**Therefore show the proof of your love to them in front of the assemblies, and of our boasting on your behalf.**

**the shewing therefore of your love, and of our boasting on your behalf, to them shew ye, even in the face of the assemblies.**

**1 ¶ Car pour ce qui est du service envers les saints, il est superflu que je vous en écrive;**

**It is indeed unnecessary for me to write to you concerning the service to the saints,**

**For, indeed, concerning the ministration that [is] for the saints, it is superfluous for me to write to you,**

- 2** car je connais votre promptitude, au sujet de laquelle je me glorifie de vous auprès des Macédoniens, leur disant que l'Achaïe est prête dès l'année passée; et le zèle de chez vous a excité la généralité des frères;
- for I know your readiness, of which I boast on your behalf to them of Macedonia, that Achaia has been prepared for a year past. Your zeal has stirred up very many of them.
- for I have known your readiness of mind, which in your behalf I boast of to Macedonians, that Achaia hath been prepared a year ago, and the zeal of you did stir up the more part,
- 3** mais j'ai envoyé les frères, afin que ce en quoi nous nous sommes glorifiés de vous ne soit pas mis à néant à cet égard, afin que, comme je l'ai dit, vous soyez prêts,
- But I have sent the brothers, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect, that, even as I said, you may be prepared,
- and I sent the brethren, that our boasting on your behalf may not be made vain in this respect; that, according as I said, ye may be ready,
- 4** de peur que si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous (pour ne pas dire vous), nous ne fussions confus de cette assurance.
- so that I won't by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (to say nothing of you) should be put to shame in this confident boasting.
- lest if Macedonians may come with me, and find you unprepared, we -- we may be put to shame (that we say not -- ye) in this same confidence of boasting.
- 5** J'ai donc estimé nécessaire de prier les frères d'aller au préalable vers vous, et de compléter d'avance votre libéralité, annoncée d'avance, annoncée d'avance, afin quelle soit ainsi prête comme une libéralité et non comme une chose extorquée.
- I thought it necessary therefore to entreat the brothers that they would go before to you, and arrange ahead of time the generous gift that you promised before, that the same might be ready as a matter of generosity, and not of greediness.
- Necessary, therefore, I thought [it] to exhort the brethren, that they may go before to you, and may make up before your formerly announced blessing, that this be ready, as a blessing, and not as covetousness.

- 6 ¶ Or je dis ceci: Celui qui sème chichement moissonnera aussi chichement, et celui qui sème libéralement moissonnera aussi libéralement.**  
**Remember this: he who sows sparingly will also reap sparingly. He who sows bountifully will also reap bountifully.**  
**And this: He who is sowing sparingly, sparingly also shall reap; and he who is sowing in blessings, in blessings also shall reap;**
- 7 Que chacun fasse selon qu'il se l'est proposé dans son coeur, non à regret, ou par contrainte, car Dieu aime celui qui donne joyusement.**  
**Let each man give according as he has determined in his heart; not grudgingly, or under compulsion; for God loves a cheerful giver.**  
**each one, according as he doth purpose in heart, not out of sorrow or out of necessity, for a cheerful giver doth God love,**
- 8 Mais Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce envers vous, afin qu'ayant toujours en toutes choses tout ce qui suffit, vous abondiez pour toute bonne oeuvre,**  
**God is able to make all grace abound to you, that you, always having all sufficiency in everything, may abound to every good work.**  
**and God [is] able all grace to cause to abound to you, that in every thing always all sufficiency having, ye may abound to every good work,**
- 9 selon qu'il est écrit: "Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa justice demeure éternellement".**  
**As it is written, "He has scattered abroad, he has given to the poor. His righteousness remains forever."**  
**(according as it hath been written, `He dispersed abroad, he gave to the poor, his righteousness doth remain to the age,`)**



- 10 Or celui qui fournit de la semence au semeur et du pain à manger, fournira et multipliera votre semence, et augmentera les fruits de votre justice,**  
**Now may he who supplies seed to the sower and bread for food, supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness;**  
**and may He who is supplying seed to the sower, and bread for food, supply and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness,**
- 11 étant de toute manière enrichis pour une entière libéralité, qui produit par nous des actions de grâces à Dieu.**  
**you being enriched in everything to all liberality, which works through us thanksgiving to God.**  
**in every thing being enriched to all liberality, which doth work through us thanksgiving to God,**
- 12 Parce que l'administration de cette charge, non seulement comble les besoins des saints, mais aussi abonde par beaucoup d'actions de grâces rendues à Dieu;**  
**For this service of giving that you perform not only makes up for lack among the saints, but abounds also through many givings of thanks to God;**  
**because the ministration of this service not only is supplying the wants of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to God,**
- 13 puisque, par l'expérience qu'ils font de ce service, ils glorifient Dieu pour la soumission dont vous faites profession à l'égard de l'évangile du Christ, et pour la libéralité de vos dons envers eux et envers tous,**  
**seeing that through the proof given by this service, they glorify God for the obedience of your confession to the gospel of Christ, and for the liberality of your contribution to them and to all;**  
**through the proof of this ministration glorifying God for the subjection of your confession to the good news of the Christ, and [for] the liberality of the fellowship to them and to all,**

**14 et par les supplications qu'ils font pour vous, étant animés d'une ardente affection envers vous, à cause de la surabondante grâce de Dieu qui repose sur vous.**

**while they themselves also, with supplication on your behalf, yearn for you by reason of the exceeding grace of God in you.**

**and by their supplication in your behalf, longing after you because of the exceeding grace of God upon you;**

**15 Grâces à Dieu pour son don inexprimable!**

**Thanks be to God for his unspeakable gift!**

**thanks also to God for His unspeakable gift!**

**1 ¶ Or moi-même, Paul, je vous exhorte par la douceur et la débonnairété du Christ, moi qui, présent, quant à l'apparence suis chétif au milieu de vous, mais qui, absent, use de hardiesse envers vous...;**

**Now I Paul, myself, entreat you by the humility and gentleness of Christ; I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you.**

**And I, Paul, myself, do call upon you -- through the meekness and gentleness of the Christ -- who in presence, indeed [am] humble among you, and being absent, have courage toward you,**

**2 mais je vous supplie que, lorsque je serai présent, je n'use pas de hardiesse avec cette assurance avec laquelle je pense que je prendrai sur moi d'agir envers quelques-uns qui pensent que nous marchons selon la chair.**

**Yes, I beg you, that I may not, when present, show courage with the confidence with which I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh.**

**and I beseech [you], that, being present, I may not have courage, with the confidence with which I reckon to be bold against certain reckoning us as walking according to the flesh;**

- 3 Car, en marchant dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair;  
For though we walk in the flesh, we don't wage war according to the flesh;  
for walking in the flesh, not according to the flesh do we war,**
- 4 car les armes de notre guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes par Dieu pour la  
destruction des forteresses,  
for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the throwing  
down of strongholds,  
for the weapons of our warfare [are] not fleshly, but powerful to God for bringing down of  
strongholds,**
- 5 détruisant les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu,  
et amenant toute pensée captive à l'obéissance du Christ,  
throwing down imaginations and every high thing that is exalted against the knowledge of  
God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ;  
reasonings bringing down, and every high thing lifted up against the knowledge of God,  
and bringing into captivity every thought to the obedience of the Christ,**
- 6 étant prêts à tirer vengeance de toute désobéissance, après que votre obéissance aura  
été rendue complète.  
and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience will be made  
and being in readiness to avenge every disobedience, whenever your obedience may be  
fulfilled.**

- 7 ¶** **Considérez-vous les choses selon l'apparence? Si quelqu'un a la confiance en lui-même d'être à Christ, qu'il pense encore ceci en lui-même, que, comme lui-même est à Christ, ainsi nous aussi nous sommes à Christ.**

**Do you look at things only as they appear in front of your face? If anyone trusts in himself that he is Christ`s, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ`s, so also we are Christ`s.**

**The things in presence do ye see? if any one hath trusted in himself to be Christ`s, this let him reckon again from himself, that according as he is Christ`s, so also we [are] Christ`s;**

- 8 Car si même je me glorifiais un peu plus de notre autorité que le Seigneur nous a donnée pour l'édification et non pas pour votre destruction, je ne serais pas confus;  
For though I should boast somewhat abundantly concerning our authority, (which the Lord gave for building you up, and not for casting you down) I will not be put to shame, for even if also anything more abundantly I shall boast concerning our authority, that the Lord gave us for building up, and not for casting you down, I shall not be ashamed;**

- 9 -afin que je ne paraisse pas comme si je vous effrayais par mes lettres.  
that I may not seem as if I desire to terrify you by my letters.  
that I may not seem as if I would terrify you through the letters,**

- 10 Car ses lettres, dit-on, sont graves et fortes, mais sa présence personnelle est faible et sa parole méprisable.**

**For, "His letters," they say, "are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech is despised.**

**`because the letters indeed -- saith one -- [are] weighty and strong, and the bodily presence weak, and the speech despicable.`**

- 11** Qu'un tel homme estime que, tels que nous sommes en parole par nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes de fait, étant présents.

Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such are we also in deed when we are present.

This one -- let him reckon thus: that such as we are in word, through letters, being absent, such also, being present, [we are] in deed.

- 12** ¶ Car nous n'osons pas nous ranger parmi quelques-uns qui se recommandent eux-mêmes, ou nous comparer à eux, mais eux, se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ne sont pas intelligents;

For we are not bold to number or compare ourselves with some of those who commend themselves. But they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding.

For we do not make bold to rank or to compare ourselves with certain of those commending themselves, but they, among themselves measuring themselves, and comparing themselves with themselves, are not wise,

- 13** mais nous, nous ne nous glorifierons pas dans ce qui est au delà de notre mesure, mais selon la mesure de la règle que le Dieu de mesure nous a départie pour parvenir aussi jusqu'à vous.

But we will not boast beyond proper limits, but within the boundaries with which God appointed to us, which reach even to you.

and we in regard to the unmeasured things will not boast ourselves, but after the measure of the line that the God of measure did appoint to us -- to reach even unto you;

- 14** Car nous ne nous étendons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut, comme si nous ne parvenions pas jusqu'à vous, (car nous sommes arrivés même jusqu'à vous dans la prédication de l'évangile du Christ,)

For we don't stretch ourselves too much, as though we didn't reach to you. For we came even as far as to you in the gospel of Christ,

for not as not reaching to you do we stretch ourselves overmuch, for even unto you did we come in the good news of the Christ,

- 15 ne nous glorifiant pas dans ce qui est au delà de notre mesure, dans les travaux d'autrui, mais ayant espérance, votre foi s'accroissant, d'être abondamment agrandis au milieu de vous, selon notre règle,**  
**not boasting beyond proper limits in other men`s labors, but having hope that as your faith grows, we will be magnified in you according to our boundaries to abundance,**  
**not boasting of the things not measured, in other men`s labours, and having hope -- your faith increasing -- in you to be enlarged, according to our line -- into abundance,**
- 16 pour évangéliser dans les lieux qui sont au delà de vous, non pas pour nous glorifier dans la règle d'autrui, des choses déjà toutes préparées.**  
**so as to preach the gospel even to the parts beyond you, not to boast in what someone else has already done.**  
**in the [places] beyond you to proclaim good news, not in another`s line in regard to the things made ready, to boast;**
- 17 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur;**  
**But "he who boasts, let him boast in the Lord."**  
**and he who is boasting -- in the Lord let him boast;**
- 18 car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.**  
**For it isn`t he who commends himself who is approved, but whom the Lord commends.**  
**for not he who is commending himself is approved, but he whom the Lord doth commend.**
- 1 ¶ Je voudrais que vous supportassiez un peu ma folie! Mais aussi supportez-moi.**  
**I wish that you would bear with me in a little foolishness, but indeed you do bear with me.**  
**O that ye were bearing with me a little of the folly, but ye also do bear with me:**

- 2 Car je suis jaloux à votre égard d'une jalousie de Dieu; car je vous ai fiancés à un seul mari, pour vous présenter au Christ comme une vierge chaste.**  
**For I am jealous over you with a godly jealousy. For I married you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ.**  
**for I am zealous for you with zeal of God, for I did betroth you to one husband, a pure virgin, to present to Christ,**
- 3 Mais je crains que, en quelque manière, comme le serpent séduisit Eve par sa ruse, ainsi vos pensées ne soient corrompues et détournées de la simplicité quant au Christ.**  
**But I am afraid that by any means, as the serpent deceived Eve in his craftiness, your minds might be corrupted from the simplicity that is toward Christ.**  
**and I fear, lest, as the serpent did beguile Eve in his subtilty, so your minds may be corrupted from the simplicity that [is] in the Christ;**
- 4 Car si celui qui vient prêche un autre Jésus que nous n'avons pas prêché, ou que vous receviez un esprit différent que vous n'avez pas reçu, ou un évangile différent que vous n'avez pas reçu, vous pourriez bien le supporter.**  
**For if he who comes preaches another Jesus, whom we did not preach, or if you receive a different spirit, which you did not receive, or a different gospel, which you did not accept, you put up with that well enough.**  
**for if, indeed, he who is coming doth preach another Jesus whom we did not preach, or another Spirit ye receive which ye did not receive, or other good news which ye did not accept -- well were ye bearing [it],**
- 5 ¶ Car j'estime que je n'ai été en rien moindre que les plus excellents apôtres.**  
**For I reckon that I am not at all behind the very best apostles.**  
**for I reckon that I have been nothing behind the very chiefest apostles,**

**6 Et si même je suis un homme simple quant au langage, je ne le suis pourtant pas quant à la connaissance; mais nous avons été manifestés de toute manière, en toutes choses, envers vous.**

**But though I am unskilled in speech, yet I am not unskilled in knowledge. No, in every way we have been revealed to you in all things.**

**and even if unlearned in word -- yet not in knowledge, but in every thing we were made manifest in all things to you.**

**7 Ai-je commis une faute en m'abaissant moi-même, afin que vous fussiez élevés, parce que je vous ai annoncé gratuitement l'évangile de Dieu?**

**Or did I commit a sin in humbling myself that you might be exalted, because I preached to you God's gospel for nothing?**

**The sin did I do -- myself humbling that ye might be exalted, because freely the good news of God I did proclaim to you?**

**8 J'ai dépouillé d'autres assemblées en recevant un salaire pour vous servir. Et me trouvant auprès de vous et dans le besoin, je n'ai été à charge à personne;**

**I robbed other assemblies, taking wages from them that I might serve you.**

**other assemblies I did rob, having taken wages, for your ministration;**

**9 (car les frères venus de Macédoine ont suppléé à mes besoins;) et je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce soit, et je m'en garderai.**

**When I was present with you and was in need, I wasn't a burden on anyone, for the brothers, when they came from Macedonia, supplied the measure of my need. In everything I kept myself from being burdensome to you, and I will continue to do so.**

**and being present with you, and having been in want, I was chargeable to no one, for my lack did the brethren supply -- having come from Macedonia -- and in everything burdenless to you I did keep myself, and will keep.**



- 10 Comme la vérité de Christ est en moi, cette gloire ne me sera pas interdite dans les contrées de l'Achaïe.**  
**As the truth of Christ is in me, no one will stop me from this boasting in the regions of Achaia.**  
**The truth of Christ is in me, because this boasting shall not be stopped in regard to me in the regions of Achaia;**
- 11 Pourquoi? Est-ce parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait.**  
**Why? Because I don't love you? God knows.**  
**wherefore? because I do not love you? God hath known!**
- 12 Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour retrancher l'occasion à ceux qui veulent une occasion, afin qu'en ce de quoi ils se glorifient, ils soient trouvés aussi tels que nous.**  
**But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion, that in which they boast, they may be found even as we.**  
**and what I do, I also will do, that I may cut off the occasion of those wishing an occasion, that in that which they boast they may be found according as we also;**
- 13 Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs, se transformant en apôtres de Christ;**  
**For such men are false apostles, deceitful workers, masquerading as Christ's apostles.**  
**for those such [are] false apostles, deceitful workers, transforming themselves into apostles of Christ,**
- 14 et ce n'est pas étonnant, car Satan lui-même se transforme en ange de lumière:**  
**No wonder, for even Satan masquerades as an angel of light.**  
**and no wonder -- for even the Adversary doth transform himself into a messenger of light;**

**15 ce n'est donc pas chose étrange si ses ministres aussi se transforment en ministres de justice, desquels la fin sera selon leurs oeuvres.**

**It is no great thing therefore if his ministers also masquerade as servants of righteousness, whose end will be according to their works.**

**no great thing, then, if also his ministrants do transform themselves as ministrants of righteousness -- whose end shall be according to their works.**

**16 ¶ Je le dis encore: que personne ne me tienne pour un insensé; ou bien, s'il en est autrement, recevez-moi, même comme un insensé, afin que moi aussi je me glorifie un peu.**  
**I say again, let no one think me foolish. But if so, yet receive me as foolish, that I also may boast a little.**

**Again I say, may no one think me to be a fool; and if otherwise, even as a fool receive me, that I also a little may boast.**

**17 Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme un insensé, dans cette assurance dont j'use en me glorifiant.**

**That which I speak, I don't speak after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of boasting.**

**That which I speak, I speak not according to the Lord, but as in foolishness, in this the confidence of boasting;**

**18 Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, moi aussi je me glorifierai.**

**Seeing that many boast after the flesh, I will also boast.**

**since many boast according to the flesh, I also will boast:**

**19 Car vous supportez volontiers les insensés, étant sages vous-mêmes.**

**For you bear with the foolish gladly, being wise.**

**for gladly do ye bear with the fools -- being wise,**

- 20** Car si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un prend votre bien, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le supportez.  
 For you bear with a man, if he brings you into bondage, if he devours you, if he takes you captive, if he exalts himself, if he strikes you on the face.  
 for ye bear, if any one is bringing you under bondage, if any one doth devour, if any one doth take away, if any one doth exalt himself, if any one on the face doth smite you;
- 21** Je le dis pour ce qui regarde le déshonneur, comme si nous, nous avons été faibles; mais dans ce en quoi quelqu'un pourrait être osé (je parle en insensé), moi aussi je suis osé.  
 I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet however any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.  
 in reference to dishonour I speak, how that we were weak, and in whatever any one is bold -- in foolishness I say [it] -- I also am bold.
- 22** ¶ Sont-ils Hébreux? -moi aussi. Sont-ils Israélites? -moi aussi. Sont-ils la semence d'Abraham? -moi aussi.  
 Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.  
 Hebrews are they? I also! Israelites are they? I also! seed of Abraham are they? I also!
- 23** Sont-ils ministres de Christ? (je parle comme un homme hors de sens,) -moi outre mesure; dans les travaux surabondamment, sous les coups excessivement, dans les prisons surabondamment, dans les morts souvent  
 Are they servants of Christ? (I speak as one beside himself) I am more so; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths often.  
 ministrants of Christ are they? -- as beside myself I speak -- I more; in labours more abundantly, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths many times;

- 24** (cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un;  
**Five times from the Jews I received forty stripes minus one.**  
**from Jews five times forty [stripes] save one I did receive;**
- 25** trois fois j'ai été battu de verges; une fois j'ai été lapidé; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai  
passé un jour et une nuit dans les profondeurs de la mer);  
**Three times I was beaten with rods. Once I was stoned. Three times I suffered shipwreck. I**  
**have been a night and a day in the deep.**  
**thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice was I shipwrecked, a night and a**  
**day in the deep I have passed;**
- 26** en voyages souvent, dans les périls sur les fleuves, dans les périls de la part des  
brigands, dans les périls de la part de mes compatriotes, dans les périls de la part des  
nations, dans les périls à la ville, dans les périls au désert, dans les périls en mer, dans  
les périls parmi de faux frères,  
**I have been in travels often, perils of rivers, perils of robbers, perils from my countrymen,**  
**perils from the Gentiles, perils in the city, perils in the wilderness, perils in the sea, perils**  
**among false brothers;**  
**journeyings many times, perils of rivers, perils of robbers, perils from kindred, perils from**  
**nations, perils in city, perils in wilderness, perils in sea, perils among false brethren;**
- 27** peine et en labeur, en veilles souvent, dans la faim et la soif, dans les jeûnes souvent,  
dans le froid et la nudité:  
**labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, and in cold**  
**and nakedness.**  
**in laboriousness and painfulness, in watchings many times, in hunger and thirst, in**  
**fastings many times, in cold and nakedness;**

- 28** outre ces choses exceptionnelles, il y a ce qui me tient assiégé tous les jours, la sollicitude pour toutes les assemblées.  
Besides those things that are outside, there is that which presses on me daily, anxiety for all the assemblies.  
apart from the things without -- the crowding upon me that is daily -- the care of all the assemblies.
- 29** Qui est faible, que je ne sois faible aussi? Qui est scandalisé, que moi aussi je ne brûle?  
Who is weak, and I am not weak? Who is caused to stumble, and I don't burn?  
Who is infirm, and I am not infirm? who is stumbled, and I am not fired;
- 30** S'il faut se glorifier, je me glorifierai dans ce qui est de mon infirmité.  
If I must boast, I will boast of the things that concern my weakness.  
if to boast it behoveth [me], of the things of my infirmity I will boast;
- 31** Dieu et Père du Seigneur Jésus (lui qui est béni éternellement), sait que je ne mens point.  
The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed forevermore, knows that I don't lie.  
the God and Father of our Lord Jesus Christ -- who is blessed to the ages -- hath known that I do not lie! --
- 32** A Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, voulant se saisir de moi;  
In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me.  
In Damascus the ethnarch of Aretas the king was watching the city of the Damascenes, wishing to seize me,

**33 et je fus dévalé dans une corbeille par une fenêtre à travers la muraille, et j'échappai à ses mains.**

**Through a window I was let down in a basket by the wall, and escaped his hands.**

**and through a window in a rope basket I was let down, through the wall, and fled out of his hands.**

**1 ¶ Il est vrai qu'il est sans profit pour moi de me glorifier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations du Seigneur.**

**It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord.**

**To boast, really, is not profitable for me, for I will come to visions and revelations of the Lord.**

**2 Je connais un homme en Christ, qui, il y a quatorze ans (si ce fut dans le corps, je ne sais; si ce fut hors du corps, je ne sais: Dieu le sait), je connais un tel homme qui a été ravi jusqu'au troisième ciel.**

**I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I don't know, or whether out of the body, I don't know; God knows), such a one caught up into the third heaven.**

**I have known a man in Christ, fourteen years ago -- whether in the body I have not known, whether out of the body I have not known, God hath known -- such an one being caught away unto the third heaven;**

**3 Et je connais un tel homme, (si ce fut dans le corps, si ce fut hors du corps, je ne sais, Dieu le sait,)**

**I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I don't know; God knows), and I have known such a man -- whether in the body, whether out of the body, I have not known, God hath known, --**

- 4 -qu'il a été ravi dans le paradis, et a entendu des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à l'homme d'exprimer.**

**how he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.**

**that he was caught away to the paradise, and heard unutterable sayings, that it is not possible for man to speak.**

- 5 Je me glorifierai d'un tel homme, mais je ne me glorifierai pas de moi-même, si ce n'est dans mes infirmités.**

**On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except in my weaknesses.**

**Of such an one I will boast, and of myself I will not boast, except in my infirmities,**

- 6 Car quand je voudrais me glorifier, je ne serais pas insensé, car je dirais la vérité; mais je m'en abstiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il me voit être ou de ce qu'il a pu entendre dire de moi.**

**For if I would desire to boast, I will not be foolish; for I will speak the truth. But I forbear, so that no man may account of me above that which he sees in me, or hears from me.**

**for if I may wish to boast, I shall not be a fool, for truth I will say; but I forebear, lest any one in regard to me may think anything above what he doth see me, or doth hear anything of me;**

- 7 Et afin que je ne m'enorgueillisse pas à cause de l'extraordinaire des révélations, il m'a été donné une écharde pour la chair, un ange de Satan pour me souffleter, afin que je ne m'enorgueillisse pas.**

**By reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted excessively, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted excessively.**

**and that by the exceeding greatness of the revelations I might not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of the Adversary, that he might buffet me, that I might not be exalted overmuch.**

- 8** A ce sujet j'ai supplié trois fois le Seigneur, afin qu'elle se retirât de moi;  
 Concerning this thing, I begged the Lord three times that it might depart from me.  
 Concerning this thing thrice the Lord did I call upon, that it might depart from me,
- 9** et il m'a dit: Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans l'infirmité. Je me glorifierai donc très-volontiers plutôt dans mes infirmités, afin que la puissance du Christ demeure sur moi.  
 He has said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest on me.  
 and He said to me, `Sufficient for thee is My grace, for My power in infirmity is perfected;`  
 most gladly, therefore, will I rather boast in my infirmities, that the power of the Christ may rest on me:
- 10** C'est pourquoi je prends plaisir dans les infirmités, dans les outrages, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les détresses pour Christ: car quand je suis faible, alors je suis fort.  
 Therefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ's sake. For when I am weak, then am I strong.  
 wherefore I am well pleased in infirmities, in damages, in necessities, in persecutions, in distresses -- for Christ; for whenever I am infirm, then I am powerful;
- 11** ¶ Je suis devenu insensé: vous m'y avez contraint; car moi, j'aurais dû être recommandé par vous; car je n'ai été en rien moindre que les plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien.  
 I have become foolish. You compelled me, for I ought to have been commended by you, for in nothing was I behind the very best apostles, though I am nothing.  
 I have become a fool -- boasting; ye -- ye did compel me; for I ought by you to have been commended, for in nothing was I behind the very chiefest apostles -- even if I am nothing.



- 12** Certainement les signes d'un apôtre ont été opérés au milieu de vous avec toute patience, par signes, et des prodiges, et des miracles.

**Truly the signs of an apostle were worked among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.**

**The signs, indeed, of the apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds,**

- 13** Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres assemblées, sinon en ce que moi-même je ne vous ai pas été à charge? Pardonnez-moi ce tort.

**For what is there in which you were made inferior to the rest of the assemblies, unless it is that I myself was not a burden to you? Forgive me this wrong.**

**for what is there in which ye were inferior to the rest of the assemblies, except that I myself was not a burden to you? forgive me this injustice!**

- 14** Voici, cette troisième fois, je suis prêt à aller auprès de vous; et je ne vous serai pas à charge, car je ne cherche pas vos biens, mais vous-mêmes; car ce ne sont pas les enfants qui doivent amasser pour leurs parents, mais les parents pour leurs enfants.

**Behold, this is the third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you; for I seek not your possessions, but you. For the children ought not to save up for the parents, but the parents for the children.**

**Lo, a third time I am ready to come unto you, and I will not be a burden to you, for I seek not yours, but you, for the children ought not for the parents to lay up, but the parents for the children,**

- 15** Or moi, très-volontiers je dépenserai et je serai entièrement dépensé pour vos âmes, si même, vous aimant beaucoup plus, je devais être moins aimé.

**I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?**

**and I most gladly will spend and be entirely spent for your souls, even if, more abundantly loving you, less I am loved.**

- 16** Mais soit! moi, je ne vous ai pas été à charge, mais, étant rusé, je vous ai pris par finesse.  
But be it so, I did not myself burden you. But, being crafty, I caught you with deception.  
And be it [so], I -- I did not burden you, but being crafty, with guile I did take you;
- 17** Me suis-je enrichi à vos dépens par aucun de ceux que je vous ai envoyés?  
Did I take advantage of you by anyone of them whom I have sent to you?  
any one of those whom I have sent unto you -- by him did I take advantage of you?
- 18** J'ai prié Tite et j'ai envoyé le frère avec lui. Tite s'est-il enrichi à vos dépens? N'avons-nous pas marché dans le même esprit? N'avons-nous pas marché sur les mêmes traces?  
I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you?  
Didn't we walk in the same spirit? Didn't we walk in the same steps?  
I entreated Titus, and did send with [him] the brother; did Titus take advantage of you? in the same spirit did we not walk? -- did we not in the same steps?
- 19** Vous avez longtemps pensé que nous nous justifions auprès de vous. Nous parlons devant Dieu en Christ, et toutes choses, bien-aimés, pour votre édification.  
Again, do you think that we are excusing ourselves to you? In the sight of God we speak in Christ. But all things, beloved, are for your edifying.  
Again, think ye that to you we are making defence? before God in Christ do we speak; and the all things, beloved, [are] for your up-building,

**20** Car je crains que, quand j'arriverai, je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que moi je ne sois trouvé par vous tel que vous ne voudriez pas, et qu'il n'y ait des querelles, des jalousies, des colères, des intrigues, des médisances, des insinuations, des enflures d'orgueil,

For I am afraid that by any means, when I come, I might find you not the way I want to, and that I might be found by you as you don't desire; that by any means there would be strife, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, whisperings, proud thoughts, riots;

for I fear lest, having come, not such as I wish I may find you, and I -- I may be found by you such as ye do not wish, lest there be strifes, envyings, wraths, revelries, evil-speakingings, whisperings, puffings up, insurrections,

**21** des désordres, et qu'étant de nouveau revenu au milieu de vous, mon Dieu ne m'humilie quant à vous, et que je ne sois affligé à l'occasion de plusieurs de ceux qui ont péché auparavant et qui ne se sont pas repentis de l'impureté et de la fornication et de l'impudicité qu'ils ont commises.

that again when I come my God would humble me before you, and I would mourn for many of those who have sinned before now, and not repented of the uncleanness and sexual immorality and lustfulness which they committed.

lest again having come, my God may humble me in regard to you, and I may bewail many of those having sinned before, and not having reformed concerning the uncleanness, and whoredom, and lasciviousness, that they did practise.

**1** ¶ C'est ici la troisième fois que je viens à vous: par la bouche de deux ou de trois témoins toute affaire sera établie.

This is the third time I am coming to you. "At the mouth of two or three witnesses shall every word established."

This third time do I come unto you; on the mouth of two witnesses or three shall every saying be established;

- 2 J'ai déjà dit, et je dis à l'avance, comme si j'étais présent pour la seconde fois, et maintenant étant absent, à ceux qui ont péché auparavant et à tous les autres, que si je viens encore une fois, je n'épargnerai pas.**
- I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, I write to those who have sinned before now, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare;**
- I have said before, and I say [it] before, as being present, the second time, and being absent, now, do I write to those having sinned before, and to all the rest, that if I come again, I will not spare,**
- 3 Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi (lequel n'est pas faible envers vous, mais puissant au milieu de vous;**
- seeing that you seek a proof of Christ that speaks in me; who toward you is not weak, but is powerful in you.**
- since a proof ye seek of the Christ speaking in me, who to you is not infirm, but is powerful in you,**
- 4 car même s'il a été crucifié en infirmité, néanmoins il vit par la puissance de Dieu; car aussi nous, nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui, par la puissance de Dieu envers vous),**
- For he was crucified through weakness, yet he lives through the power of God. For we also are weak in him, but we will live with him through the power of God toward you.**
- for even if he was crucified from infirmity, yet he doth live from the power of God; for we also are weak in him, but we shall live with him from the power of God toward you.**
- 5 examinez-vous vous-mêmes, et voyez si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas à l'égard de vous-mêmes que Jésus Christ est en vous? à moins que vous ne soyez des réprouvés;**
- Test your own selves, whether you are in the faith. Test your own selves. Or don't you know as to your own selves, that Jesus Christ is in you? Unless indeed you are reprobate.**
- Your ownelves try ye, if ye are in the faith; your ownelves prove ye; do ye not know your ownelves, that Jesus Christ is in you, if ye be not in some respect disapproved of?**

- 6** mais j'espère que vous connaîtrez que nous, nous ne sommes pas des réprouvés.  
But I hope that you will know that we aren't reprobate.  
and I hope that ye shall know that we -- we are not disapproved of;
- 7** ¶ Mais nous prions Dieu que vous ne fassiez aucun mal, non afin que nous, nous paraissions approuvés, mais afin que vous, vous fassiez ce qui est bon, et que nous, nous soyons comme des réprouvés;  
Now I pray to God that you do no evil; not that we may appear approved, but that you may do that which is honorable, though we are as reprobate.  
and I pray before God that ye do no evil, not that we may appear approved, but that ye may do that which is right, and we may be as disapproved;
- 8** car nous ne pouvons rien contre la vérité, mais pour la vérité.  
For we can do nothing against the truth, but for the truth.  
for we are not able to do anything against the truth, but for the truth;
- 9** Car nous nous réjouissons lorsque nous, nous sommes faibles, et que vous, vous êtes puissants: et nous demandons ceci aussi, votre perfectionnement.  
For we rejoice when we are weak and you are strong. This we also pray for, even your perfecting.  
for we rejoice when we may be infirm, and ye may be powerful; and this also we pray for -- your perfection!

- 10 C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que, quand je serai présent, je n'use pas de sévérité, selon l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour l'édification et non pas pour la destruction.**

**For this cause I write these things while absent, that I may not deal sharply when present, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for tearing down.**

**because of this, these things -- being absent -- I write, that being present, I may not treat [any] sharply, according to the authority that the Lord did give me for building up, and not for casting down.**

- 11 ¶ Au reste, frères, réjouissez-vous; perfectionnez-vous; soyez consolés; ayez un même sentiment; vivez en paix: et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.**

**Finally, brothers, rejoice. Be perfected, be comforted, be of the same mind, live in peace, and the God of love and peace will be with you.**

**Henceforth, brethren, rejoice; be made perfect, be comforted, be of the same mind, be at peace, and the God of the love and peace shall be with you;**

- 12 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.**

**Greet one another with a holy kiss.**

**salute one another in an holy kiss;**

- 13 Tous les saints vous saluent.**

**All the saints greet you.**

**salute you do all the saints;**

**14 (13:13b) Que la grâce du Seigneur Jésus Christ, et l'amour de Dieu, et la communion du Saint Esprit, soient avec vous tous!**

**The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.**

**the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, [is] with you all! Amen.**